

الأحد الخامس من زمن القيامة: يسوع يسلم الرعاية لبطرس



**5^{ème} dim. après
la Résurrection :
Jésus confie
la responsabilité
à Pierre.**



هَلْلُوِيَا، يَسُوعُ نُورَ الْحَقِّ يَا عَيْنَ الْأَنْوَارِ
فِيكَ عَيْنًا النُّورِ يَا نُورَ الْأَقْطَارِ
بِالنُّورِ الْحَقِّ انْفَخْنَا فِي صَبْحِكَ فَرِحْنَا

**Alléluia, Jésus, source et véritable
lumière, en toi nous avons vu
la lumière, ô lumière des mondes,
par elle, inspire-nous et réjouis-nous
dans ton nouveau jour.**

هَلُّوِيَا، يَا قَدُّوسًا سَكْنَاهُ دَارُ الْأَنْوَارِ

قَدِّسْنَا، أَبْعُدْ عَنَّا شَرَّ الْأَشْرَارِ

وَاجْعَلْ فِيْنَا قَلْبًا بَارًّا كِي نَحْيَا عَيْشَ الْأَبْرَارِ

**Alléluia, Ô très Saint, qui habites la
maison des lumières, sanctifie-nous,
protège-nous de tout mal et donne-
nous un cœur juste, afin que nous
vivions comme les justes**

هَلْلُوِيَا، اللَّهُ اخْتَارَ بَيْنَ النِّسَاءِ مَرْيَمَ،
أَنْقَى عَذْرَاءَ بَيْنَ النَّاسِ وَأَكْرَمَ فِيهَا
ابْنَ اللَّهِ الدَّيَّانَ صَارَ مِثْلَنَا إِنْسَانًا.

**Alléluia, Dieu a choisi parmi
les femmes Marie, la plus pure
des vierges et a honoré en elle le Fils
de Dieu le Juge, qui est devenu
comme nous un homme.**

هَلْلُويَا، فِي وُجُوهِ الْحُكَّامِ الشُّهَدَا صَاخُوا
عَنْ إِيْمَانِ الْمَصْلُوبِ لَسْنَا نُزَاحُ،
نَرِضَ كَرَمِي لِلْحُبِّ بِالْمَوْتِ حَتَّى الصَّلْبِ.

**Alléluia, dans les regards des
souverains, les témoins ont chanté la
foi du crucifié. Nous ne faiblirons pas,
offrant notre être en hommage à
l'amour, jusqu'à l'éclat du calvaire.**

هَلْلُوِيَا، يَا حَيًّا مَاتَ، قَامَ أَحْيَا مَوْتَانَا،
صَبَّ فِي عُمُقِ الْقَبْرِ الرَّجَاءَ، الْأَمَانَا،

**Alléluia, ô Dieu Vivant, tombé,
ressuscité, insufflant la vie à nos
défunts. Dans la profondeur du
tombeau, il verse l'espérance
et la sécurité.**

فِيكَ يَا رَاقِدُونَ بِالثَّلَاثِ مُؤْمِنُونَ.

**En toi, les reposants
s'éveillent, avec la foi en
la Trinité.**

Debout

هَلِّلُؤوِيَا

وقفوف

**النِّسَاءُ بِكُرْنِ سَابِقِنَ الْفَجْرِ، وَالْأَطْيَابَ يَحْمِلْنَ
يَقْصِدْنَ الْقَبْرَ، وَافِينَ الْبَابَ أَبْصَرْنَ الصَّخْرَ**

**Alléluia ! Tôt le matin, avant l'aube,
les femmes se sont précipitées,
portant des aromates pour
le tombeau. Arrivées à l'entrée, elles
ont vu que la pierre avait été roulée.**

يَعْلُوهُ شَابٌ حَامِلًا بُشْرَى، قَالَ: غَنِّينَ اطْرَبِينَ
انْشُرْنَ السَّلَامَ، هَيَّا اهرَعْنَ بَشِيرْنَ: الْمَسِيحُ قَامَ!
هَلُّوِيَا حَفَا حَفَا قَامَ!

**Un jeune homme, porteur d'une bonne
nouvelle, s'est élevé et a dit : Chantez,
réjouissez-vous, répandez la paix !**

**Allons, courez vite et annoncez : Le Christ
est ressuscité ! Alléluia, vraiment,
il est ressuscité !**

هَلِّلُوِيَا، قَامَ الْحَيُّ الْجَبَّارُ رَبُّ الْقُوَّاتِ، وَالنَّبِيُّ
الْمُخْتَارُ أَلْفَاهُ آتٍ، فَنَادَاهُ: يَا ابْنَ الرَّحْمَانِ

**Alléluia ! Le Vivant, le Puissant,
le Seigneur des Armées est
ressuscité ! Le prophète élu l'a
trouvé en chemin et s'est écrié :
"Ô Fils du Miséricordieux !"**

مَنْ أَدْمَاهُ تَوْبِكَ الْفَقَانِي؟ دُسْتُ عُمُقَ الْقُبُورِ
أَفْدِي أَحِبَّائِي، دَمُ الْمَوْتِ الْمَذْحُورِ أَدْمَى
أَنْوَابِي، هَلْلُويَا حَفَا حَفَا قَامَ!

**Qui a rougi tes vêtements de pourpre ?
Je suis descendu dans les profondeurs
des tombeaux pour racheter mes amis,
Le sang de la mort vaincue a taché
mes vêtements, Alléluia,
vraiment, il est ressuscité !**

هَلِّلُوِيَا، يَا مَا أَبْهَاكَ حَقًّا يَا عِيدَ النَّصْرِ، أَبْهَجْتَ
الْعُلُوَّ، الْعُمُقَا، أَمْوَاتَ الْقَبْرِ، قَدْ وَحَّدْتَ بَيْنَ الْأَخْصَامِ

**Alléluia ! Que tu es glorieux,
en vérité, ô fête de la victoire !**

**Tu as rempli de joie le ciel,
les profondeurs et les morts du
tombeau. Tu as uni les ennemis.**

قَدْ جَدَّدْتَ عَهْدَ السَّلَامِ، فَاضَ الْحُبُّ وَاسْتَأْفَتْ
أَرْضُ الشَّقَاءِ، عِنْدَ فَادِيهَا تَأْفَتْ عَهْدَ
السَّمَاءِ، هَلُّوِيَا، حَقًّا حَقًّا قَامَ!

**Tu as renouvelé l'alliance de paix,
l'amour a débordé et la terre du malheur
a aspiré, à la fête de son Rédempteur,
elle a désiré l'alliance du ciel,
Alléluia, vraiment, il est ressuscité !**

المحتفل: اللَّهُمَّ، أَسْأَلُكَ أَنْ تَجْعَلَنِي مُسْتَجِيبًا
التَّقَدُّمَ إِلَى مَذْبِحِكَ الطَّاهِرِ، بِإِلَّا عَيْبٍ
وَلَا دَنَسٍ،

C : Ô Mon Dieu, je te demande
de me rendre digne de
m'approcher de ton autel saint,
sans tache ni souillure,

لَأَنِّي عَبْدٌ خَاطِيءٌ، قَدِ افْتَرَفْتُ الْخَطَايَا بَيْنَ
يَدَيْكَ، وَلَسْتُ أَهْلًا لِتَقْدِمِ إِلَيَّ مَذْبِحَكَ
الطَّاهِرِ،

**car je suis un serviteur pécheur
qui a commis des offenses devant
toi, et je ne suis pas digne de
m'approcher de ton saint autel,**

وَلَا إِلَىٰ أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ، لَكِنِّي أَتَوَسَّلُ
إِلَيْكَ يَا حَنُونٌ، يَا رَحِيمٌ، يَا مُجِيبَ الْبِئْسَرِ،
أَنْظُرْ إِلَيَّ

ni de recevoir tes mystères
sacrés, mais je t'implore, ô Dieu
de tendresse, ô Miséricordieux,
ô ami des hommes, regarde-moi

بِعَيْنِ الرَّحْمَةِ وَالرِّضَى، وَأَجْعَلْنِي مَقْبُولَ
الْوُقُوفِ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَأَجِلَّ عَلَيَّ نِعْمَةَ رُوحِ

avec les yeux de la bonté, et
accorde-moi ta faveur, rends-moi
digne de paraître devant toi,
répands sur moi la grâce de ton
Esprit de sainteté,

فُدِّسِكَ، وَطَهَّرْنِي مِنْ خَطَايَايَ، وَقَدِّسْ هَذِهِ
التَّقْدِيمَةَ، وَأَمْنَحْ بِهَا غُفْرَانَ الْخَطَايَا وَمَحْوِ
الذُّنُوبِ

**et purifie-moi de mes péchés
puis sanctifie cette offrande,
et accorde par elle le pardon des
fautes et la rémission des péchés**

لِمَنْ تُقَدِّمُ مِنْ أَجْلِهِمْ، وَلِي وَلِوَالِدَيَّ، وَلِكُلِّ
مَنْ اشْتَرَكَ مَعِيَ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْمَوْتَى.

à ceux pour qui elle est offerte,
pour moi, pour mes parents,
et pour tous ceux qui ont cheminé
avec moi, vivants et morts.

إِجْعَلْ لَهُمْ يَا رَبِّ ذِكْرًا صَالِحًا مَعَ أَبْرَارِكَ
وَقَدِيسِيكَ، بِشَفَاعَةِ السَّيِّدَةِ أُمِّ النُّورِ

**Fais-leur, ô Seigneur, un bon
souvenir d'eux, avec tes justes
et tes saints, par l'intercession de
Notre-Dame, Mère de la Lumière,**

وَمَارِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانَ وَمَارِ مَارُونَ
وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ. آمِينَ.

**de Saint Jean Baptiste,
de Saint Maroun et de tous
les saints. Amen.**

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَفِي هَيْكَلِكَ سَجَدْتُ،
فِي مَلِكِ الْمَجْدِ إِغْفِرْ لِي مَا خَطَبْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

C : Je suis entré dans ta maison,
Seigneur Dieu, et je me suis
prosterné dans ton temple. Ô Roi
de gloire, pardonne-moi mes
péchés que j'ai commis envers toi.

الشَّعْبُ : مَلِكُو سَمَّيُو حَسُولُنْ حُولُ
نَخَطِينِ نُحْ.

يا مَلِكُ المَجْدِ إِغْفِرْ لَنَا ما خَطِينا بِه إِليكَ.

Assemblée : ô Roi de gloire,
pardonne-nous nos péchés que
nous avons commis envers Toi.

المحتفل: صَلُّوا عَلَيَّ إِحْرَامًا لِرَبِّي.

C : Priez pour moi en honneur de notre Seigneur.

الشَّعْبُ : أَلُوهُوَ نَقِيبٌ قُورَيْبٌ وَنِزْرَحِمِ
عَلَيْنِ بِصَلْوَتُخِ.

قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Assemblée : Que Dieu accepte
ton offrande et nous accorde
sa miséricorde par tes prières.

المحتفل: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Célébrant : Gloire au Père,
et au Fils et au Saint Esprit,
maintenant et à jamais.

التَّعْبُ: آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، بِنِعْمَتِكَ
وَمَرَاحِمِكَ الْغَزِيرَةِ، أَنْ نُمَجِّدَ قِيَامَتَكَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ،
وَنُحْتَفِلَ بِانْتِصَارِكَ

C : Prépare-nous, Seigneur Jésus,
par ta grâce et tes miséricordes
abondantes, à glorifier
ta résurrection d'un cœur pur.
Faisons retentir les chants sacrés

عَلَى وَفَعِ نَعْمَ مُقَدَّسٍ، نُحَدِّثُ عَنْ قُدْرَتِكَ بِلسَانٍ
طَاهِرٍ فَتَشْكُرُ مَحَبَّتَكَ، وَنَسْجُدُ لَكَ، هَاتِفِينَ :

**pour célébrer ta victoire,
proclamons ta puissance d'une
langue purifiée et rendons grâce
à ton amour. Prosternons-nous
devant toi en criant :**

الْمَسِيحُ قَامَ، حَقًّا قَامَ! لَكَ الْمَجْدُ وَالْأَيْمَانُ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Le Christ est ressuscité !

Il est vraiment ressuscité !

**À toi la gloire, à ton Père
et à ton Saint-Esprit, maintenant
et à jamais.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

Célébrant :

**Paix à l'Église
et à ses enfants.**

الشَّعْبُ: اَلْمَجْدُ لِلّٰهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَامُ، وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Assemblée : Gloire à Dieu
au plus haut des cieux,
paix sur la terre et bonne
espérance aux hommes.

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَامِ، وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Assemblée : Gloire à Dieu
au plus haut des cieux,
paix sur la terre et bonne
espérance aux hommes.

المحتفل: نَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى
الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي أَحْيَا بِرَأْيَاهُ بَصَلْبِهِ،
وَحَلَّصَ بِبَيْعَتِهِ بِقِيَامَتِهِ،

C : Élevons la louange, l'honneur
et la gloire au Vivant qui ne meurt
pas, qui a donné vie à ses
créatures par sa croix, qui a sauvé
son Église par sa résurrection,

وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ بِنُهُوضِهِ، وَسَيَفْرِحُ مِيرَانَتَهُ بِظُهُورِهِ.
الْصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ

**qui a réjoui son troupeau par son
ascension et qui réjouira son
héritage par son apparition.
Au bon Dieu, à qui appartiennent
l'honneur et la gloire en cette fête**

وَكُلِّ أَيْامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

et tous les jours de notre
vie à jamais.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: إِيَّاكَ نَعْبُدُ، وَإِيَّاكَ نَحْمَدُ، أَيُّهَا الْإِبْنُ
الْوَحِيدُ، يَا مَنْ نَزَلْتَ إِلَى ظُلْمَةِ الْقُبُورِ، فَأَنْبَيْتَ

C : C'est à toi seul que nous adorons, et c'est toi seul que nous louons, ô Fils unique, toi qui es descendu dans les ténèbres des tombeaux, et qui es venu

فِي مَنُورِ الْأَمْوَاتِ عَجَبًا! عَتَقْتَ الْأَسْرَى بِقِيَامَتِكَ،
وَأَيْقَظْتَ بِصَوْتِكَ الْأَبْرَارَ وَالصِّدِّيقِينَ الرَّاقِدِينَ

au séjour des morts, ô prodige !

**Tu as libéré les captifs par
ta résurrection, et tu as réveillé**

**de ta voix les justes et
les bienfaisants qui dormaient**

فِي سُبَاتِ الْمَوْتِ، وَجَمَعْتَ الشُّعُوبَ يَعْبُدُونَكَ
وَيُكْرِمُونَ بِخَلَاصِكَ، مُهَلِّينَ هَاتِفِينَ: أَمْسِ الْأَوَّلَ

**dans le sommeil de la mort. Tu as
rassemblé les peuples pour qu'ils
t'adorent et qu'ils proclament ton
salut, en acclamant et en criant :
Hier, le premier jour,**

صَلِبَ الْمَلِكُ وَعَانَى الْآلَامَ، وَالْيَوْمَ تَحَقَّقَ الظَّفَرُ
بِقِيَامَتِهِ، أَمْسِ الْأَوَّلَ فَتَحَ الرُّمْحُ جَنْبَهُ، وَالْيَوْمَ

**Le Roi a été crucifié et a souffert,
mais aujourd'hui la victoire est
assurée par sa résurrection. Hier,
le premier jour, la lance a ouvert
son côté, et aujourd'hui,**

فَتَّحَ الْعِمَادَ بِحَنَانِهِ، أَمْسَ الْأَوَّلَ كُلِّلَ بِالشَّوْكَ،
وَالْيَوْمَ زَيْنَ بِيَعْتَهُ بِإِكْلِيلِ الْبَهَاءِ!

**il a ouvert le tombeau avec
compassion. Hier, il a été
couronné d'épines, et
aujourd'hui, il a orné son alliance
d'une couronne de gloire !**

أَلْيَوْمَ يَوْمُ الْبَهْجَةِ بِالْقِيَامَةِ؛ أَلْيَوْمَ يَوْمُ الْفَرَحَةِ
لِجَمِيعِ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَاءِ الْقِيَامَةِ؛

**Aujourd'hui est un jour de joie
à cause de la résurrection ; il est
aussi un jour de bonheur pour
tous ceux qui dorment dans
l'espérance de la résurrection.**

أَلْيَوْمَ تُعِيدُ الْبَيْعَةَ وَيُرِيئُ أَبْنَاؤُهَا الْمَجْدَ عَلَى
عِطْرِ الْبَخُورِ قَائِلِينَ: كَمَا خَلَّصْتَنَا بِالْإِيمَانِ،

**Aujourd'hui, l'Église célèbre
sa fête et ses enfants chantent la
gloire sur le parfum de l'encens,
en disant : comme tu nous
as sauvés par tes souffrances,**

يا صانع الحياة، وأحييتنا بقيامتك، جدد بنعمتك
رسمنا، ألبس أجسادنا قوة الروح فتتلا

ô Créateur de la vie, et que
tu nous as donné la vie par
ta résurrection, renouvelle
par ta grâce notre image. Revêts
nos corps de la force de l'esprit
afin que nous resplendissions

بِالْحُلَّةِ الْمَجِيدَةِ، وَنَرَاكَ فِي النُّورِ، أَيُّهَا الْعَرِيسُ
الْحَقُّ. وَبِنِعْمَتِكَ أَهْلُنَا، وَجَمِيعَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ،

لِمَلَكُوتِكَ

**dans la robe glorieuse et que
nous te voyions dans la lumière,
ô véritable Époux. Par ta grâce,
prépare-nous, ainsi que tous
les fidèles défunts, à ton royaume**

السَّمَاوِيِّ، فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

**céleste, afin que nous élevions la
gloire et l'action de grâce vers toi,
vers ton Père et ton Saint-Esprit,
à jamais.**

الْتَعْب : آمِين.

Assemblée : Amen.

Assis

جوس

Hymne de l'encens - لحن البخور

**هُبِّي يَا بِنْتَ السُّعُوبِ مَجْدِي الآبِ
الْمَخْجُوبِ**

**Lève-toi, ô Fille des Nations,
glorifie le Père caché !**

نَقَّأَكَ خَطِيْبَةً لِابْنِهِ الْفَادِي الْمَخْبُوبِ، إِذْ تَمَّ
الدَّهْرُ الْمَحْدُوْدُ نَالَ جِسْمًا مِنْ عَذْرَا دَاوُدَ

**Il t'a choisie comme fiancée pour
son Fils, le Rédempteur bien-aimé.
Lorsque le temps fixé fut accompli,
il prit chair de la Vierge Marie,
de la descendance de David.**

أَصْلَبَ الْقَاسِي عَانِي حَتَّى يَفْدِيَ الْإِنْسَانَ
عَنْ يُمْنَى الْأَبِ حَلًّا فِي عَرْشِ السَّمَاءِ

**Il a souffert une terrible
crucifixion pour racheter
l'humanité. Venu de la droite
du Père, il s'est assis
sur le trône du ciel.**

نُورُ الْحَيِّ قَدْ سَرَّ أَهْلَ الْعُلَى
عَظَّمَ أَهْلَ دُنْيَانَا

**La lumière du Vivant a réjoui
les habitants des cieux
et a illuminé les habitants
de notre monde.**

أَلْيَوْمَ الدُّنْيَا تَطْرَبُ بِالمَجْدِ قَدْ قامَ الرَّبُّ

إِنَّ اللهَ بِأَبْهَاءِ فَوْقَ قُوَّاتِ العَلْيَاءِ

**Aujourd'hui, le monde vibre
de gloire, car le Seigneur
est ressuscité ! Le Fils de Dieu,
dans sa splendeur, est monté au-
dessus des puissances célestes.**

وَالْبَيْعَةَ بِالنَّجْوَى تَتَّقِي الْإِنِّي
مَذْبُوحًا حَيًّا

**Et l'Église, dans le secret
de la prière, reçoit le Fils,
immolé et vivant.**

وَهُوَ أَمْسَى قُوَّتِهَا دَمُّهُ رُوحًا يُشْرِبُ
يُنْقَى فِي فِيهَا أَلْفُوتَ الْأَشْهَى الْأَطْيَبُ

**Et son sang est devenu sa force,
un esprit qui se boit. Il demeure
en elle, la nourriture la plus
délicieuse et la plus pure.**

حَتَّى تَلْقَاهُ جَنَّتِي الدَّهْرَ الآتِي

فِي مُلْكِ السَّمَاوَاتِ

**Jusqu'à ce qu'elle
le rencontre, joyeuse,
dans le monde à venir
dans le royaume des cieux.**

اللَّهُ الْقَبْرَ فَجَزَّ قَامَ وَالْدُنْيَا نَوْرُ

قُوَاتُ السَّمَاوَاتِ فِي رَجَاتِ الْأَصْوَاتِ

**Dieu a fait sauter le tombeau,
il est ressuscité et a illuminé
le monde ! Les puissances des
cieux tremblent au son des voix.**

إِنشَادٌ يَدْوِي حَوْلَ عَرْشِ الْقُدُّوسِ

قُدُّوسٌ ! قُدُّوسٌ !

**Un chant retentit autour
du trône du Saint :
Saint ! Saint !**

اللَّهُ الْآبُ الْأَمَجْدُ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْأَوْحَدُ
فِي مِلْءِ الْأَزْمَانِ كَمَا يُجَدِّدُ الْإِنْسَانَ

**Dieu le Père Tout-Puissant
a envoyé son Fils unique
à la plénitude des temps
pour renouveler l'humanité**

دَاسَ الْمَوْتَ وَاحْتَلَّ عَرْشَ الْبَهَاءِ

فِي الْأَرْضِ وَفِي السَّمَاءِ!

**Il a foulé aux pieds la mort
et a conquis le trône de gloire
sur terre et dans le ciel !**

المحتفل: نَشْكُرُكَ يَا حَمَلَ اللَّهِ الَّذِي ذُبِحَ عَنَّا.
وَنَسْجُدُ لَكَ، يَا بَخُورَ الْغُفْرَانِ الَّذِي قَرَّبَنَا إِلَيْهِ،

C : Nous rendons grâce à toi,
Agneau de Dieu qui a été immolé
pour nous. Nous nous
prosternons devant toi, Encens
du pardon qui nous a rapprochés

فَأَغْنَانَا بِمِيلَادِهِ، وَنَقَّانَا بِعَمَادِهِ، وَقَدَّسَنَا
بِصَلْبِهِ، وَأَصْلَحَ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْآبِ

**de lui. Il nous a enrichis par
sa naissance, nous a purifiés par
son baptême, nous a sanctifiés
par sa crucifixion, a rétabli
la paix entre nous et le Père**

بِقِيَامَتِهِ، وَرَفَعَنَا بِصُعُودِهِ، وَزَيَّنَّا بِمَوَاهِبِ
رُوحِهِ. تَقَبَّلْ، يَا رَبَّنَا، بَخُورَنَا، وَانْفَحْنَا بِطِيْبِكَ

**par sa résurrection, nous a élevés
par son ascension et nous a ornés
des dons de son Esprit.**

**Reçois, Seigneur, notre encens
et embaume-nous de ton doux**

العَذْبِ كُلِّ حِينٍ، فَتَفِيضَ أَسِنَّتِنَا بِشُكْرِكَ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**parfum à tout moment,
afin que nos langues
débordent de gratitude envers
toi, maintenant et à jamais.**

الْتَعْب : آمِين.

Assemblée : Amen.

Assis

جوس

Debout

وقوف

الجميع: قَدِيسَاتِ أُوهُو،

قَدِيسَاتِ حَيُّونُو، قَدِيسَاتِ لُمُويُونُو.

قُدُوسُ أَنْتَ يَا اللهُ، قُدُوسُ أَنْتَ يَا قَوِيَّ،
قُدُوسُ أَنْتَ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ

Tous : Dieu saint, Dieu tout-puissant, Dieu immortel.

الجميع: مَسِيحُو نَفْطَمِ مِنْ بِتِ
مِئِي، ائْرَاحامِ عَنِينِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْقَائِمُ مِنَ الْمَوْتِ، اِرْحَمْنَا.

Tous : Ô Christ ressuscité,
prends pitié de nous.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا،
فَنَسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،

C : Ô Seigneur Saint et Immortel,
purifie nos pensées
et nos consciences, afin que nous
te rendions une louange pure,

وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ
إِلَى الأَبَدِ.

**et que nous soyons attentifs
à tes saintes Écritures.
À toi soit la gloire pour
les siècles des siècles.**

الْتَعْبُ : أَمِينُ.

Assemblée : Amen.

Assis

جُوس

مزمور القراءات - Psaume des lectures

رَبِّ نَسْتَدُوكَ الشُّكْرَا فِي قُدْسِ هَذِي الذِّكْرَى
فَلْتَفْرَحْ كُلُّ الْأَقْطَارِ قَامَ فَاذِينَا الْجَبَّارِ

**Nous te rendons grâce Seigneur,
en mémoire de ce jour Saint, et que
toute la terre se réjouisse car notre
puissant Rédempteur est ressuscité !**

مزمور القراءات - Psaume des lectures

عَمَّتْ بُشْرَى السَّلَامِ فَلتَفْرَحُ كُلُّ الأَقْطَارِ
بَعْدَ هَوْلِ الآلَامِ قَامَ فَادِينَا الْجَبَّارِ

La bonne nouvelle de la paix
s'est répandue, que tous les pays
se réjouissent ! Après les terribles
souffrances, notre puissant
Rédempteur est ressuscité !

مزمور القراءات - Psaume des lectures

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلُ
فَإِنَّمَا خِدْمَةُ الْأَبْرَارِ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ.

**Seigneur, toi qui as accepté autrefois
les offrandes des justes.**

**Ô Dieu de miséricorde, accueille ainsi
cette eucharistie et exauce-nous.**

قراءة أولى – 1ère lecture

**قراءة من سفر حزقيال،
وبارك يا سيدي.**

**Lecture du livre d'Ézékiel.
Accorde ta bénédiction Seigneur.
Ézékiel (34 : 11-23.25a)**

هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «هَاءَنْدَا أَنْسُدُ خِرَافِي
وَأَفْتَقِدُهَا أَنَا. كَمَا يَفْتَقِدُ الرَّاعِي قَطِيعَهُ يَوْمَ يَكُونُ

Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Voici que moi-même,
je m'occuperai de mes brebis,
et je veillerai sur elles. Comme
un berger veille sur les brebis

فِي وَسْطِ خِرَافِهِ الْمُنْتَشِرَةِ، كَذَلِكَ أَفْتَقِدُ أَنَا خِرَافِي
وَأُنْقِذُهَا مِنْ جَمِيعِ الْمَوَاضِعِ الَّتِي شَبَّتَتْ فِيهَا يَوْمَ

**de son troupeau quand elles sont
dispersées, ainsi je veillerai sur
mes brebis, et j'irai les délivrer
dans tous les endroits où elles ont
été dispersées un jour**

الْغَيْمِ وَالْغَمَامِ الْمُظْلَمِ. وَأُخْرِجُهَا مِنْ بَيْنِ الشُّعُوبِ،
وَأَجْمَعُهَا مِنَ الْأَرَاضِي وَأَتِي بِهَا إِلَى أَرْضِهَا

de nuages et de sombres nuées.

**Je les ferai sortir d'entre
les peuples, je les rassemblerai
des différents pays et
je les ramènerai sur leur terre ;**

وَأَرْعَاهَا عَلَى جِبَالِ إِسْرَائِيلَ وَفِي الأُودِيَةِ وَفِي
جَمِيعِ مَسَاكِنِ الأَرْضِ. وَفِي مَرْعَى صَالِحٍ أَرْعَاهَا،

je les ferai paître sur
les montagnes d'Israël,
dans les vallées, dans les endroits
les meilleurs. Je les ferai paître
dans un bon pâturage,

وَفِي جِبَالِ إِسْرَائِيلَ الْعَالِيَةِ يُكُونُ مَرَعَاهَا. هُنَاكَ
تَرْبُضُ فِي حَظِيرَةٍ صَالِحَةٍ، وَتَرْعَى وَفِي مَرَعَى

دَسِيمٍ

et leurs prairies seront
sur les hauteurs d'Israël. Là,
mes brebis se reposeront dans de
belles prairies, elles brouteront
dans de gras pâturages,

عَلَى جِبَالِ إِسْرَائِيلَ. أَنَا أَرْعَى خِرَافِي وَأَنَا
أَرْبِضُهَا، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. فَأَبْحَثُ عَنِ الضَّالَّةِ،

sur les monts d'Israël. C'est moi
qui ferai paître mon troupeau,
et c'est moi qui le ferai reposer,
– oracle du Seigneur Dieu. La
brebis perdue, je la chercherai ;

وَأَرُدُّ الشَّاكَّةَ، وَأَجْبِرُ الْمَكْسُورَةَ، وَأُقْوِي
الضَّعِيفَةَ وَأَهْلِكَ السَّمِينَةَ وَالْقَوِيَّةَ،

**l'égarée, je la ramènerai. Celle
qui est blessée, je la panserai.**

**Celle qui est malade,
je lui rendrai des forces. Celle
qui est grasse et vigoureuse,**

وَأَرْعَاهَا بِعَدْلِ. وَأُقِيمُ عَلَيْهَا رَاعِيًا آخَرَ لِيَرْعَاهَا،
عَبْدِي دَاوُدُ، فَهُوَ يَرْعَاهَا وَهُوَ يَكُونُ رَاعِيَهَا.

**je la garderai, je la ferai paître
selon le droit. Je susciterai à leur
tête un seul berger ; lui les fera
paître : ce sera mon serviteur
David. Lui les fera paître, il sera**

وَأَنَا الرَّبُّ أَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا، وَعَبْدِي دَاوُدُ
يَكُونُ فِي وَسْطِهِمْ رَئِيسًا. أَنَا الرَّبُّ تَكَلَّمْتُ.

leur berger. Alors moi,
le Seigneur, je serai leur Dieu, et
mon serviteur David sera prince
au milieu d'elles. Je suis
le Seigneur, j'ai parlé.

وَأَقْطَعُ لَهُمْ عَهْدَ سَلَامٍ. «

**Je conclurai avec mes brebis
une alliance de paix.**

والتسبيح لله دائماً

Parole du Seigneur

الرسالة - L'épître

القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقُدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ
إِلَى أَهْلِ أَفَسُسَ. وَبَارِكْ يَا سَيِّدَ.

Lecteur : (2 : 1-10)

**Lettre de St. Paul Apôtre
aux Ephésiens.**

Accorde ta bénédiction, Seigneur.

المحتفل: الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ وَالرُّسُلِ.
وَنُتَجَلَّى مَرَامُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِيِّ وَالسَّامِعِينَ،

C : Gloire au Seigneur
de saint Paul et les apôtres !
Que la miséricorde de Dieu
repose sur le lecteur
et les auditeurs,

وَعَلَىٰ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَىٰ الْأَبَدِ!

**ainsi que cette
communauté et ses
membres à jamais !**

وَأَنْتُمْ، فَقَدْ كُنْتُمْ أَمْوَاتًا بِزَلَّاتِكُمْ وَخَطَايَاكُمْ، الَّتِي
سَلَكْتُمْ فِيهَا مِنْ قَبْلُ بِحَسَبِ إِلَهٍ هَذَا الْعَالَمِ،

**Et vous, vous étiez des morts, par
suite des fautes et des péchés qui
marquaient autrefois votre
conduite, soumise aux forces
mauvaises de ce monde,**

بِحَسَبِ رَئِيسِ سُلْطَانِ الْجَوِّ، أَيِ الرُّوحِ الَّذِي يَفْعَلُ
الآنَ فِي أَيْتَاءِ الْعُصِيَّانِ؛ وَمِنْهُمْ نَحْنُ أَيْضًا

**au prince du mal qui s'interpose
entre le ciel et nous, et dont le
souffle est maintenant à l'œuvre
en ceux qui désobéissent à Dieu.**

Et nous aussi, nous étions tous

جَمِيعُنَا قَدْ سَلَكْنَا مِنْ قَبْلُ فِي شَهَوَاتِ إِنْسَانِنَا
الْجَسَدِيِّ، عَامِلِينَ بِرَغْبَاتِهِ وَأَفْكَارِهِ، وَكُنَّا بِالطَّبِيعَةِ

**de ceux-là, quand nous vivions
suivant les convoitises de
notre chair, cédant aux caprices
de la chair et des pensées, nous
qui étions, de par nous-mêmes,**

أَوْلَادَ الْغَضَبِ كَالْبَاقِينَ؛ لَكِنَّ اللَّهَ، وَهُوَ الْغَنِيُّ
بِرَحْمَتِهِ، فَلِكَثْرَةِ مَحَبَّتِهِ الَّتِي أَحَبَّنَا بِهَا، وَقَدْ كُنَّا
نَحْنُ أَيْضًا أَمْوَاتًا

**voués à la colère comme tous
les autres. Mais Dieu est riche
en miséricorde ; à cause du grand
amour dont il nous a aimés, nous
qui étions des morts par suite**

بِرِئَاسَتِنَا، أَحْيَانَا مَعَ الْمَسِيحِ، وَبِالنِّعْمَةِ أَنْتُمْ
مُخَلَّصُونَ؛ وَمَعَهُ أَقَامَنَا وَأَجْلَسَنَا فِي السَّمَاوَاتِ

**de nos fautes, il nous a donné
la vie avec le Christ : c'est bien
par grâce que vous êtes sauvés.
Avec lui, il nous a ressuscités
et il nous a fait siéger aux cieux,**

فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، لِيُظْهَرَ فِي الْأَجْيَالِ الْآتِيَةِ غِنَى
نِعْمَتِهِ الْفَائِقَةِ، بِطُفِّهِ لَنَا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

**dans le Christ Jésus. Il a voulu
ainsi montrer, au long des âges
futurs, la richesse surabondante
de sa grâce, par sa bonté pour
nous dans le Christ Jésus.**

فَبِالنِّعْمَةِ أَنْتُمْ مَخْلُصُونَ بِوَاسِطَةِ الْإِيمَانِ : وَهَذَا
لَيْسَ مِنْكُمْ، إِنَّهُ عَطِيَّةُ اللَّهِ. وَلَا هُوَ مِنَ الْأَعْمَالِ،

**C'est bien par la grâce que vous
êtes sauvés, et par le moyen
de la foi. Cela ne vient pas
de vous, c'est le don de Dieu.
Cela ne vient pas des actes :**

لِيَلَّا يَفْتَخِرَ أَحَدٌ؛ لِأَنَّنا نَحْنُ صُنْعُهُ، قَدْ خُلِقْنَا فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ لِلْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ، الَّتِي سَبَقَ اللَّهُ

**personne ne peut en tirer orgueil.
C'est Dieu qui nous a faits, il nous
a créés dans le Christ Jésus, en
vue de la réalisation d'œuvres
bonnes qu'il a préparées d'avance**

فَأَعِدُّهَا لِي نَسُوكَ فِيهَا.

**pour que nous les
pratiquions.**

والتسبيح لله دائماً

Parole du Seigneur

Debout

وقوف

الشَّعْبُ :

هَـأَيُّـنَا

وَهَـأَيُّـنَا

Assemblée :

Alléluia !

Alléluia !

Psaume (117/24)

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ
الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسِرُّ وَنَفْرَحُ فِيهِ.

Soliste : « Voici le jour que
fit le Seigneur, qu'il soit pour
nous jour de fête et de joie ! »

الشَّعْبُ:

هَـٰلِكِيْنَ وَبَـٰرِكِيْنَ

Assemblée :

Alléluia

المرتل: أَمَامَ بِيْشَارَةِ مَخْلُصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ
بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ
يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Soliste : En présence de la bonne
nouvelle de notre Sauveur, qui
annonce la vie pour nos âmes, nous
offrons l'encens : À ta miséricorde,
Seigneur, nous prions.

المحتفل: أَسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.
الشعب: وَمَعَ رُوحِكُمْ.

C : La paix soit avec vous.

A : Et avec votre esprit.

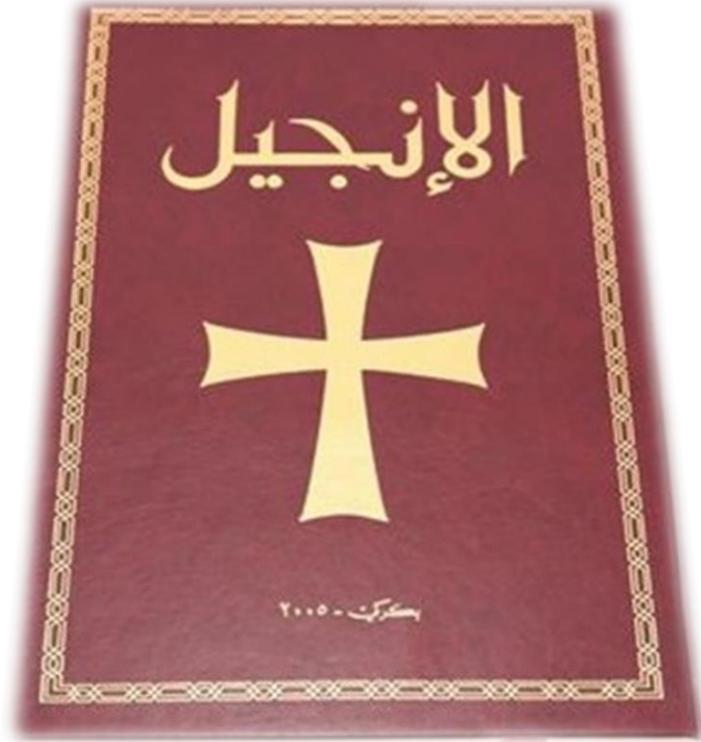
الإِنْجِيل (21 : 15-19) Évangile

المحتفل : مِنْ أَنْجِيلِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
لِلْقِدِّيسِ يُوحَنَّا الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.

Célébrant : Évangile de notre
Seigneur Jésus-Christ selon
saint Jean, qui a annoncé
la vie au monde.

فَلْنُصْنَعْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Écoutons la bonne nouvelle de la vie et du salut pour nos âmes.



المرتل: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ،
لَأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

Soliste : Écoutez attentivement,
auditeurs, car l'Évangile sacré
est lu maintenant pour vous.
Écoutez, glorifiez et rendez grâce
à la parole de Dieu vivant.

بَعْدَ الْغَدَاءِ، قَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ بُطْرُسَ :
« يَا سِمْعَانُ بْنُ يُونَا، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِمَّا يُحِبُّنِي
هَؤُلَاءِ؟ ». قَالَ لَهُ :

**Quand ils eurent mangé, Jésus dit
à Simon-Pierre : « Simon, fils de
Jean, m'aimes-tu vraiment, plus
que ceux-ci ? » Il lui répond :**

«نَعَمْ، يَا رَبِّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أَحِبُّكَ». قَالَ لَهُ
يَسُوعُ: «إِزْعَ حُمْلَانِي». قَالَ لَهُ مَرَّةً ثَانِيَةً:
«يَا سِمْعَانُ بْنُ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟».

« Oui, Seigneur ! Toi, tu le sais :
je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois
le berger de mes agneaux. »

Il lui dit une deuxième fois :
« Simon, fils de Jean, m'aimes-tu

**قَالَ لَهُ: «نَعَمْ يَا رَبِّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَبِي أَحِبِّكَ». قَالَ لَهُ
يَسُوعُ: «إِزْعَ نِعَاجِي!». قَالَ لَهُ مَرَّةً ثَالِثَةً:**

vraiment ? » Il lui répond :

« Oui, Seigneur ! Toi, tu le sais :

je t'aime. » Jésus lui dit :

« Sois le pasteur de mes brebis. »

Il lui dit, pour la troisième fois :

« يَا سَمْعَانُ بْنُ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟ ». فَحَزِنَ بُطْرُسُ،
لَأَنَّ يَسُوعَ قَالَ لَهُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ: أَتُحِبُّنِي؟ فَقَالَ لَهُ:

« يَا رَبِّ، أَنْتَ

« Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre fut peiné parce que,

la troisième fois, Jésus lui demandait : « M'aimes-tu ? »

Il lui répond : « Seigneur, toi,

تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَنْتَ تَعْرِفُ أَبِي أَحِبِّكَ». قَالَ لَهُ
يَسُوعُ: «إِزْعَ خِرَافِي! الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: حِينَ
كُنْتُ شَابًا، كُنْتُ تَسُدُّ

tu sais tout : tu sais bien
que je t'aime. » Jésus lui dit :
« Sois le berger de mes brebis.
Amen, amen, je te le dis :
quand tu étais jeune, tu mettais

حِرَامَكَ بِيَدَيْكَ وَتَسِيرُ إِلَى حَيْثُ تُرِيدُ. وَلَكِنْ حِينَ
تَشِيخُ، سَتَبْسُطُ يَدَيْكَ وَأَخْرُ يَسُدُّ لَكَ حِرَامَكَ،
وَيَذْهَبُ بِكَ

**ta ceinture toi-même pour aller
là où tu voulais ; quand tu seras
vieux, tu étendras les mains,**

et c'est un autre qui te mettra

ta ceinture, pour t'emmener là où

إِلَى حَيَاتٍ لَا تُرِيدُ». قَالَ يَسُوعُ ذَلِكَ مُشِيرًا إِلَى
الْمِيتَةِ الَّتِي سَيَمَجِّدُ بِهَا بَطْرُسُ اللَّهَ. ثُمَّ قَالَ لَهُ:
«اتَّبِعْنِي!»

tu ne voudrais pas aller. »
Jésus disait cela pour signifier
par quel genre de mort Pierre
rendrait gloire à Dieu. Sur
ces mots, il lui dit : « Suis-moi. »

حَفَا وَالْأَمَانُ لِحَمِيْعُهُ.

Acclamons

la parole de Dieu.

الشَّعْبُ: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ،
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا، لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ
التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ.

Assemblée : À Jésus-Christ,
gloire et bénédictions. (2x)
Pour sa parole vivante qui nous
donne la vie.

العظة - L'Homélie



Assis

جلوس

Debout

وقوف

ش: نُؤْمِنُ بِإِلَهِهِ وَوَاحِدٍ، آبِ ضَاطِئِ الْكُلِّ، خَالِقِ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

Assemblée : Je crois en un seul
Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible,

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ،
الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ. إِلَهُ مِنْ إِلَهٍ.

نور من نور.

**Je crois en un seul Seigneur,
Jésus Christ, le Fils unique de
Dieu, né du Père avant tous les
siècles : Il est Dieu, né de Dieu,
lumière née de la lumière,**

إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرِ مَخْلُوقٍ،
مَسَاوٍ لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ
شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرِ

vrai Dieu, né du vrai Dieu.

Engendré, non pas créé, de même
nature que le Père et par lui tout
a été fait. Pour nous les hommes,

وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ
الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.
وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ الْبُنْطِيِّ.

et pour notre salut, il est
descendu du ciel; Par l'Esprit
Saint, Il a pris chair de la Vierge
Marie, il s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce

تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ كَمَا جَاءَ
فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ

**Pilate, il souffrit sa passion et fut
mis au tombeau. Il ressuscita
le troisième jour, conformément
aux Écritures, et il monta au ciel;
il est assis à la droite**

اللَّهُ الْآبَ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءَ
وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ. وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ

**du Père. Il reviendra dans
la gloire, pour juger les vivants
et les morts; et son règne
n'aura pas de fin.**

Je crois en l'Esprit Saint,

**القدس، الربُّ المُحيي، المُنبثق من الآبِ والابن،
الَّذي هو مع الآبِ والابنِ يُسجدُ له، ويُمجَّدُ،
الناطقُ بالأنبياءِ والرُّسلِ.**

**qui est Seigneur et qui donne la
vie; il procède du Père et du Fils.**

**Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.**

وَبِكَنِيْسَةٍ وَآحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَّسَةٍ، رَسُوْلِيَّةٍ.
وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَآحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطِيَا.

**Je crois en l'Eglise, une, sainte,
catholique et apostolique.**

**Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.**

وَنُتْرَجِي قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ
فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

**J'attends la résurrection
des morts, et la vie du monde
à venir. Amen.**

المحتفل: أجيء إلى مذبح الله وإلى الذي
يُبهج شبابي. بكثرة نعمتك أدخل بيتك
وأسجد في هيكل قدسك.

Célébrant : Je viens à l'autel de Dieu,
et à celui qui réjouit ma jeunesse.
Par l'abondance de ta grâce, j'entre
dans ta maison, et je me prosterne
dans ton Saint Temple.

الشَّعْبُ: بِدِحْتُنَّحْ مُرِيَا دَبَرَيْنُ
وَبِرَا دِيْقُونَّحْ اَلْفَيْنُ

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبِّرْنِي وَبِيرِّكَ عِلْمَنِي.

Assemblée : Dans ta crainte,
Seigneur, conduis-nous et
instruis-nous selon ta justice.

المحتفل:

صَلُّوا عَلَيَّ إِحْرَامًا لِرَبِّي.

Célébrant : Priez
pour moi en honneur
de notre Seigneur.

الشَّعْبُ : أُوهُوَ نَقِيلٌ فُورِيئُحٌ وَنِثْرَحِمٌ
عَلَيْنِ بِصَلْوَتُحِ.

قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Assemblée : Que Dieu accepte
ton offrande et nous accorde
sa miséricorde par tes prières.

الشَّعْبُ: هَلْلُوِيَا. قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي الْخُبْزُ الْمُخْبِي
الآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ قُونًا لِلْعَالَمِ قَبْلَنِي
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ،

A : Alléluia ! le Seigneur a dit :

Je suis le pain vivant qui vient du sein
du Père pour donner la vie au monde.

J'ai été reçu dans le sein de la Vierge

Marie, la mère pure et vierge.

مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ صِرْتُ
فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوْتًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِزَ حَيَاهِ.

**Comme une graine de blé dans
la terre fertile, je suis devenu
sur l'autel une nourriture pour
l'Église, alléluia et le pain de vie.**

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ
قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ إِقْبِلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ

C : Ô Seigneur Dieu tout-
puissant, toi qui as reçu les
offrandes des anciens, accepte ce
que tes enfants ont apporté à toi

وَمِنْ قَرَابِينَ، حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْرًا عَلَيْهِم بِرَحْمَتِكَ الرُّوحِيَّةِ،

**comme offrandes, par amour
pour toi et pour ton nom saint,
donne-leur en abondance tes
bénédictions spirituelles,**

وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ
الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

**et en échange de leurs dons
périssables, donne-leur la vie
et le royaume.**

الشعب : أمين

Assemblée : Amen

المحتفل: لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا.

Célébrant : En souvenir de notre
Seigneur, notre Dieu et notre
Sauveur Jésus-Christ et de tout
son plan de salut pour nous.

نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ
الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،

**Nous faisons mémoire, sur
ce sacrifice qui est devant nous,
de tous ceux qui ont été agréable
à Dieu depuis Adam jusqu'à
aujourd'hui,**

وَلَا سَيِّمًا الطُّوْبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللّٰهُ مَرْيَمَ، وَمَار
مَارُونَ، وَمَار (...). اذْكُرُ اللّٰهُمَّ اَبَاءَنَا وَاِخْوَتَنَا
الْاَحْيَاءَ وَالْاَمْوَاتَ، اَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

**en particulier la bienheureuse Mère
de Dieu, Saint Maroun, Saint (...)**

**Souviens-toi, notre Dieu, de nos pères
et frères, vivants et morts, enfants
de la sainte Église,**

بِخَاصَّةٍ مَنْ تَقَدَّمَ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (...), وَاذْكُرْ
جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

et en particulier, ceux pour qui
ce sacrifice est offert aujourd'hui
(...), ainsi que de tous les qui
participants ci-présent avec nous
à ce sacrifice.

الشعب: أمين

Assemblée : Amen

اللَّهُمَّ الْآبُ مِنْ أَيْدِي التُّرَابِ خُذْ هَذَا
الْقُرْبَانَ وَامْنَحْنَا فِيهِ الرِّضْوَانَ

**Ô Père céleste, de la poussière
de la terre, accepte
ce sacrifice et accorde-nous
ta grâce.**

أَنْتَ يَا بَحْرَ الْغُفْرَانِ، إِنَّهُ ابْنُكَ الْحَبِيبُ
مَاتَنَا عَلَى الصَّلِيبِ فَأَيُّمَا حَيًّا لِلْأَرْمَانِ

**Ô Toi, océan du pardon,
ton Fils bien-aimé est mort
sur la croix, mais il est vivant
pour toujours.**

فِي هَذَا الْقُرْبَانِ فَلْنُحْيِي تَذْكَارَ مَرْيَمَ
الْعَذْرَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالصِّدِّيقِينَ

**Dans cette offrande,
souvenons-nous de la Vierge
Marie, des apôtres, des
martyrs, des bienfaisants,**

الْأَبْرَارُ وَالزُّهَادُ وَالرُّهْبَانُ وَالْأَخْبَارُ
وَالكُھَّانُ وَالْمَوْتَى أَبْنَاءَ الرَّجَاءِ

**des justes, des ascètes,
des moines, des scribes,
des prêtres, et des défunts,
les enfants de l'espérance.**

رَبَّنَا الْمَصْلُوبُ فَادِينَا الْمَخْبُوبُ يَا سِرَّ
السُّكْرَانِ سِرَّ التَّقْوَى وَالْإِيمَانِ فِي شَكْلِ

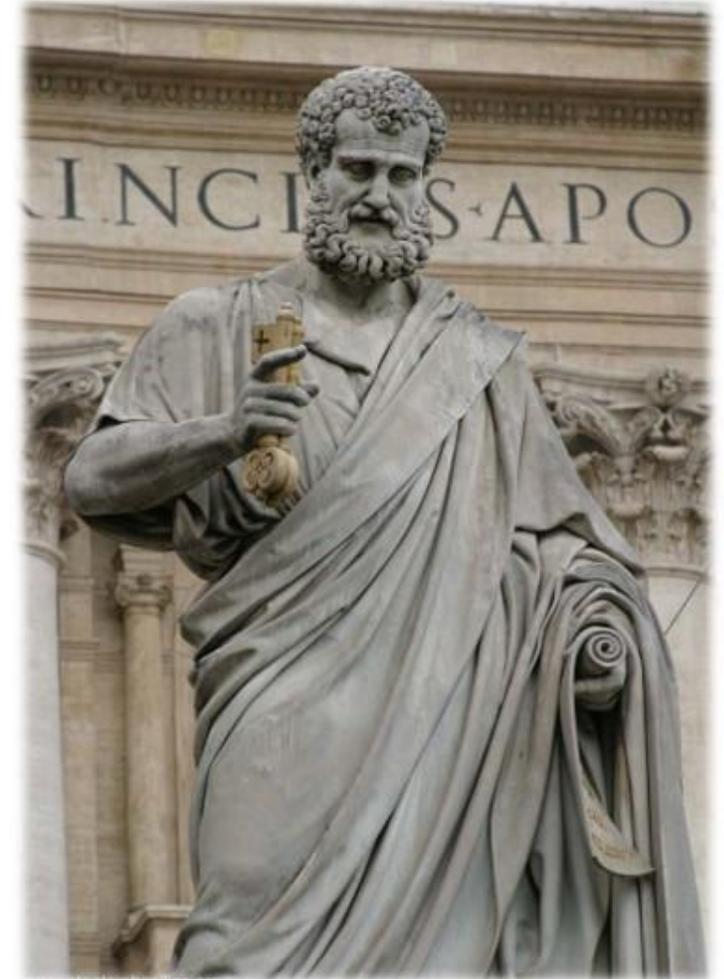
**Notre Seigneur crucifié, qui a
donné sa vie pour nous sauver,
Tu es le secret de la gratitude,
de la piété et de la foi.**

الْخُبْزِ مَخْبُوبٍ، يَا حُبًّا يُحْيِي الْأَبْيَابَ هَبْنَا
فِي وَادِي الْأَحْزَانِ نَسْتَهِي سُنْئِي بَيْتِ الْآبِ

**Caché sous la forme du pain,
Tu es un amour qui ressuscite
les cœurs. Dans la vallée de la
tristesse, Donne-nous de désirer
habiter la maison du Père.**

نافور مار بطرس هامة الرسل

**Anaphore
de Saint Pierre
Chef
des Apôtres**



المحتفل: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Célébrant : Gloire au Père,
et au Fils et au Saint Esprit,
maintenant et à jamais.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: أَيُّهَا الْآبُ، إِلَهُ السَّلَامِ، وَسَيِّدُ الْأَمَانِ،
هَبْ لَنَا جَمِيعًا وَأَهْلِنَا أَنْ نُعَانِقَ بَعْضُنَا بَعْضًا،
فِي نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ لَا تَنْقَطِعُ،

C : Ô Père, Dieu de Paix,
et Seigneur de toute sécurité,
accorde-nous la grâce de nous
embrasser les uns les autres,
dans un amour sincère

بِقُبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا، فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ
وإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآن وَإِلَى الْأَبَدِ.

et inépuisable, par un baiser qui ne trahit pas, afin que nous te rendions gloire et action de grâce, avec ton Fils unique et ton Esprit Saint, maintenant et à jamais.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: أَسَلَامٌ لِّكَ يَا مَذْبِجَ اللَّهِ؛ أَسَلَامٌ
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
أَسَلَامٌ لِّكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ.

Célébrant : Paix à toi, autel de
Dieu, paix aux Saints Mystères
qui sont posés sur toi, paix à toi,
serviteur du Saint-Esprit.

الْخَادِمُ : لِيُعْطِيَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ
قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تَرْضِي اللَّهَ.

Soliste : Que chacun de nous
donne la paix à son prochain
avec une charité et une
fidélité qui plaisent à Dieu.

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالإِيمَانِ، مِنْ اللَّهِ
الْأَبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ
مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

A : Frères et sœurs, que la paix,
l'amour et la foi de Dieu le Père
et du Seigneur Jésus-Christ,
le prince de la paix, soient avec
vous tous. Amen.

المحتفل: أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نُنْحَنِي، لِنَقْبِلَ مِنْكَ الْبَرَكَاتَ
وَالْمَعُونَةَ لِضَعْفِنَا، لِأَنَّكَ لِلْجَمِيعِ الْمَلْجَأُ وَالْمُعِينُ

C : Devant toi, Seigneur, nous nous inclinons, afin de recevoir de toi la bénédiction et le secours dans notre faiblesse car tu es pour tous le refuge et le soutien,

وإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**ainsi nous te rendons gloire,
comme à ton Fils Unique et à ton
Esprit Saint maintenant et pour
les siècles des siècles.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: يَا رَبِّ، أَضِيْ بِوَجْهِكَ عَلَيْنَا الْآنَ،
وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَامْحُ جَمِيعَ مُخَالَفَاتِنَا،

C : Ô Seigneur, fais rayonner
ta face sur nous maintenant,
protège-nous de tout mal,
et pardonne-nous nos fautes,

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**ainsi, nous t'élèverons la gloire
et l'action de grâce, comme à ton
Fils unique et à ton Esprit Saint
maintenant et à jamais.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

Debout

وقوف

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +

وِنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ + وَشِرْكَةُ وَحُطُولُ

الرُّوحِ الْقُدُّسِ +

C : Que l'amour de Dieu le Père +,
la grâce du Fils Unique +,
la communion et l'effusion
du Saint-Esprit +

مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي وَأَخَوَاتِي إِلَى الْأَبَدِ.
الشَّعْبُ: وَمَعَ رُوحِكَ.

**soient avec vous tous, mes
frères et sœurs, à jamais.**

A : Et avec votre esprit.

المحتفل: لَتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُوبُنَا
وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

C : Que nos pensées, nos esprits et nos cœurs soient élevés vers le très Haut.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

A : Nous les tournons vers
toi, Seigneur.

المحتفل: لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ،
وَنَسْجُدُ لَهُ خَائِعِينَ.

Célébrant : Rendons grâce
au Seigneur avec crainte
et révérence, et prosternons-
nous devant lui avec humilité.

الشَّعْبُ : إِنَّهُ تَخَفٌ وَوَأَجِبٌ .

**Assemblée : Cela est
digne et juste.**

المحتفل: حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلاَئِقٌ أَنْ نُمَجِّدَكَ
وَنُعَظِّمَكَ، يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَايَا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ
مَعَ الْمَلَائِكَةِ بِأَصْوَاتِ التَّسْبِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:
C : Vraiment, il est digne et juste
de te glorifier et de t'exalter,
ô Créateur de toutes choses.
Avec les anges, nous te louons
de nos voix, en chantant :

الشَّعْبُ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا
الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصِّبَاوُوتِ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

A : Saint, Saint, Saint es-tu,
Seigneur Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis
de ta majesté glorieuse.

هُوسَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوسَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Hosanna au plus haut des cieux.

**Béni soit Celui qui vient
au nom du Seigneur.**

Hosanna au plus haut des cieux.

المحتفل: إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبُ، وَكَثِيرُ
الْمَرَاحِمِ، لِأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ
إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ مَرْيَمَ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.

C : Tu es saint, ô Dieu le Père, plein
de miséricorde. Par amour pour
les hommes, tu as envoyé ton Fils
dans le monde et a pris chair
de la Vierge Marie pour notre salut.

وَفِي الْيَوْمِ الَّذِي قَبْلَ آلامِهِ الْمُخِيبَةِ، أَخَذَ الْخُبْزَ
بِيَدَيْهِ الْمُقَدَّسَتَيْنِ، وَبَارَكَ، وَقَدَّسَ، وَكَسَرَ
وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ قَائِلًا:

**La veille de sa Passion vivifiante,
il prit le pain dans ses mains
très saintes. Il le bénit,
le sanctifia, le rompit et le donna
à ses disciples en disant :**

خُذُوا كُلُّوَا مِنْهُ جَمِيعُكُمْ، فَهَذَا هُوَ جَسَدِي، الَّذِي
مِنْ أَجْلِكُمْ وَمِنْ أَجْلِ الْكَثِيرِينَ، يُكْسَرُ وَيُبَدَّلُ
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Prenez et mangez-en tous.

**Ceci est mon Corps rompu et livré
pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés
et pour la vie éternelle.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: كَذَلِكَ عَلَى الْكَأْسِ الْمَمْزُوجَةِ خَمْرًا وَمَاءً،
بَارَكَ وَقَدَّسَ، وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ قَائِلًا: خُذُوا اشْرَبُوا
مِنْهُ جَمِيعًا،

C : De même sur la coupe,
où sont mélangés l'eau et le vin ;
il la bénit, la consacra et la donna
à ses disciples en disant :
Prenez et buvez-en tous.

فَهَذَا هُوَ دَمِي، دَمُ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي مِنْ أَجْلِكُمْ
وَمِنْ أَجْلِ الْكَثِيرِينَ، يُهْرَقُ وَيُبَدَلُ لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

**Ceci est mon Sang, le Sang
de l'Alliance Nouvelle, qui sera
versé et livré pour vous et pour
la multitude en rémission des
péchés et pour la vie éternelle.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: وَبِهَذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَّهُمْ قَائِلًا:
كُلُّ مَرَّةٍ تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي

C : C'est ainsi qu'il leur donna ses instructions, les exhortant en ces termes : « Chaque fois que vous célébrez ces mystères, souvenez-vous de ma mort

وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

**et de ma résurrection,
jusqu'à mon retour. »**

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ
بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي، وَنَطْلُبُ مِنْكَ

A : Nous commémorons ta mort,
Seigneur, nous affirmons
ta résurrection, et nous attendons
ton dernier avènement.
Nous te demandons

الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ
الْخَطَايَا. فَتَشْمَلْ مَرَامِكُمْ كُنَّا.

**ta miséricorde et ta
bienveillance, et nous te
supplions de pardonner nos
fautes. Comble nous tous
de ton pardon.**

المحتفل: فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ يَا رَبُّ، مَجِيئَكَ الْخَلَاصِيَّ
وَمَجِيئَكَ الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ، مُبْتَهِلِينَ
أَلَّا تُسَلِّمَنَا

Célébrant : En commémorant,
Seigneur, ton avènement
salvifique et ta seconde venue,
nous t'offrons nos louanges, en
te suppliant de ne pas nous livrer

بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ وَالْخَطَاةَ،
بَلْ تَرَأْفُ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأَشِحْ بِوَجْهِكَ

à cause de nos péchés, le jour
où tu jugeras les justes et
les pécheurs, mais plutôt d'avoir
pitié de nous et de nous faire
miséricorde. Détourne ton visage

عَنْ خَطَايَانَا، وَاغْضُدْنَا. لِهَذَا، تَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِبِعْتِكَ
وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

**de nos péchés et soutiens-nous.
C'est pourquoi, ton Église et ton
peuple te supplient, par toi et
avec toi, vers ton Père, en disant :**

الشَّعْبُ: اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ

الْكُلُّ، اِرْحَمْنَا.

Assemblée : Prends pitié de nous, ô Père tout-puissant, prends pitié de nous.

المحتفل: نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ
الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبِلُ نِعْمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا
وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

C : Nous aussi, Seigneur,
tes enfants pécheurs, nous
te remercions pour tes bienfaits,
que nous recevons avec gratitude.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

A : Nous te louons. Nous te glorifions. Nous te bénissons. Nous t'adorons. nous nous confions en toi, et nous te supplions :

فَاثْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا
وَاسْتَجِبْ تَنَا.

**Aie compassion de nous,
ô Dieu, prends pitié
et exauce nos prières.**

الخدام: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ
فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى
هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ

Soliste : Quelle heure solennelle,
mes amis, que celle où l'Esprit
Saint descend et se manifeste
dans cette offrande

لِتَقْدِسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَائِعِينَ.

**qui est offerte pour notre
sanctification ! Alors, restons
debout, priant avec humilité.**

المحتفل: اِرْحَمْنَا، اَللّٰهُمَّ، اِرْحَمْنَا، وَاَرْسِلْ عَلَيْنَا
وَعَلَىٰ هَذِهِ الْقَرَابِيِنِ رُوْحَكَ الْقُدُّوْسَ، فَيَعُضِدُنَا
وَيُسَامِحَنَا.

C : Seigneur, prends pitié de nous, et envoie sur nous et sur ces offrandes ton Esprit Saint, pour qu'il nous fortifie et nous pardonne nos péchés.

المحتفل: اسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،

اسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ، اسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

C : Exauce-nous, Seigneur !

Exauce-nous, Seigneur !

Exauce-nous, Seigneur !

وَأَيُّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ،
وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

**Que ton Esprit, qui est vivant
et saint, vienne
et se manifeste en nous
et dans cette Eucharistie.**

الشَّعْبُ: كِيرِيَالَيْسُونُ.

كِيرِيَالَيْسُونُ. كِيرِيَالَيْسُونُ.

A : Kyrie Eleison.

Kyrie Eleison.

Kyrie Eleison.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُطُوئِهِ هَذَا الْخُبْزَ

+ جَسَدَ الْمَسِيحِ إِيَّاهُنَا.

Célébrant : Qu'il fasse de ce
pain **+** le Corps du Christ
notre Dieu.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ **+**
دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

C : Et le mélange de cette
coupe **+** le Sang du Christ
notre Dieu.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نُفُوسِ
الْمُشْرِكِينَ فِيهَا وَأَجْسَادِهِمْ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،
وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

C : Que ces mystères purifient
les âmes et les corps de ceux qui
y participent, de toute faute,
et les mènent à la vie éternelle.

التَّعْبِ : آمِينَ

Assemblée : Amen

Assis

جُوس

المحتفل: اِقْبِلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطَلِبَتَنَا، وَاْمْنَحِ
الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ وَالسَّلَامَ لِرَعِيَّتِكَ، وَاخْفِظْ رُعَاتِنَا:

Célébrant : Seigneur, accueille
notre supplication et notre
requête, accorde la sécurité à ton
peuple et la paix à ton troupeau,
protège nos pasteurs :

مار فرنسيس بابا روما ومار بشارة بطرس
بطريركنا الأنطاكي ومار مارون ناصر مطراننا،
ومار بيتر مديرنا الرسولي

**le Pape François, notre
Patriarche Mar Bechara Boutros
Raï, notre Évêque Mar Maroun
Nassir, et notre Administrateur
apostolique Mar Peter,**

وَاعْضُدِ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بَيْعَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ، لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ وَمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ عَنَّا.

**Soutiens les prêtres, les diacres
et les serviteurs de ta sainte
Église, afin qu'ils soient, pour
nous, des intercesseurs et des
médiateurs auprès de toi.**

القارىء : نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب : يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Lecteur : Seigneur,
nous t'en prions.

A : Seigneur, prends pitié.

القارىء: وَادْكُرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَّبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ،
وَمَنْ رَأَوْا أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

Lecteur : Souviens-toi, Seigneur,
de ceux qui nous ont demandés
de prier pour eux, et de ceux qui
ont voulu offrir des offrandes,
mais n'ont pas pu le faire.

وَاذْكُرْ مَنْ يَعْضُدُونَ بِبَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ،
كُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً، لِأَنَّكَ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ.

**Et souviens-toi aussi de ceux qui
soutiennent ton Église sainte.
Sois pour eux un refuge et une
protection, car tu es le Sauveur
de tous.**

القارىء : نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب : يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Lecteur : Seigneur,
nous t'en prions.

A : Seigneur, prends pitié.

القارى ٤: اذْكُرْ، يَا رَبِّ، الْمَسْئُولِينَ الْمَدَنِيِّينَ فِي
بِلَادِنَا وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ. اَلْقِ فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ
عَلَى شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ وَالسَّلَامِ.

Lecteur : Souviens-toi, Seigneur,
des responsables civils du monde
entier. Inspire-les à agir pour la
sécurité et la paix de ton peuple.

القارىء : نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب : يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Lecteur : Seigneur,
nous t'en prions.

A : Seigneur, prends pitié.

القارى ٤: وَادْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبَتُولَ الْقَدِيْسَةَ وَالِدَةَ اللّٰهِ
مَرْيَمَ، وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ
وَالْمُعْتَرِفِينَ:

Lecteur : Souviens-toi Seigneur,
de la Sainte Vierge, Marie,
Mère de Dieu, ainsi que de tous
les prophètes, les Apôtres,
les Martyrs et les confesseurs :

ومار (شَفِيعِ الكَنِيسَةِ) ومار (صاحب العيد)،
والقَدِيسِينَ كَافَّةً. سَاعِدْنَا بِصَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا
لِحَظِّهِمْ وَنَصِييِهِمْ.

de saint (St. patron) et saint
(St. du jour) ainsi que de tous
les saints. Aide-nous par leurs
prières, et rends-nous dignes
de leur sort et de leur destinée.

القارىء : نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب : يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Lecteur : Seigneur,
nous t'en prions.

A : Seigneur, prends pitié.

**القارىء: اذْكُرْ، يَا رَبِّ، الْآبَاءَ الْأَطْهَارَ
وَالْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا واسْتَرَاخُوا بَيْنَ الْقَدِّيسِينَ،**

**Lecteur : Souviens-toi, Seigneur,
des Pères saints et des Docteurs
de l'Église qui se sont endormis
et ont reposé entre les saints.**

وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهَدُوا فَحَمَلُوا بِشَارَتِكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،
وَتَبَّوْا بِبَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.

**Souviens-toi aussi de ceux qui
ont lutté pour porter ta bonne
nouvelle au monde entier,
et ont affermi ton Église sainte
dans la foi droite.**

أَغْضُنَّا بِصَلَوَاتِهِمْ
وَيُبِّتْنَا فِي مَحَبَّتِكَ.

**Soutiens-nous par leurs
prières et affermis-nous
dans ton amour.**

القارىء : نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب : يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Lecteur : Seigneur,
nous t'en prions.

A : Seigneur, prends pitié.

المحتفل: اجعل، يا رب، ذكراً صالحاً لأبائنا
وإخوتنا ومعلمينا وجميع الموتي المؤمنين
الراقدين هنا وفي كل مكان.

Célébrant : Fais, Seigneur,
bonne mémoire de nos pères,
nos frères, nos maîtres et de tous
les fidèles défunts reposant
ici et ailleurs.

اِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمُ الْخَطَايَا وَالزَّلَّاتِ، لِأَنَّهُ
مَا مِنْ أَحَدٍ بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصُنَا
يَسُوعُ الْمَسِيحُ،

**Pardonne-nous nos péchés
et ceux des défunts, car nul n'est
sans péché, si ce n'est
notre Seigneur, notre Dieu
et notre Sauveur Jésus-Christ,**

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ
وَعُفْرَانَ الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

**par qui nous espérons
recevoir les miséricordes
et le pardon des péchés
pour nous et pour eux.**

الشَّعْبُ: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ
خَطَايَانَا الَّتِي افْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

A : Accorde, Seigneur, le repos
aux défunts, et pardonne-nous
nos péchés, ceux que nous avons
commis avec connaissance
ou sans connaissance.

المحتفل: سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاعْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، (✝)
فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

Célébrant : Seigneur, pardonne-nous nos péchés et ceux des défunts, (✝) afin que ton nom béni soit glorifié par nous et par tout ce qui existe,

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ
الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**avec le nom de notre Seigneur
Jésus-Christ et ton Esprit
Saint vivant, maintenant
et à jamais.**

الشَّعْبُ: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ
هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

A : Comme il était au
commencement, maintenant
et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen.

أَنَا حَبَّةُ الْقَمْحِ دُفِنْتُ الْمَوْتَ
حَيٌّ أَحْيَا، قَلْبِي مِنْ طَعْنِ الرُّمْحِ

**Je suis un grain de blé qui
a connu la mort afin de
retrouver la vie. De mon cœur,
qui a été percé par la lance,**

أَنْفِي حُبِّهِ الْكَنِيَا
فَوَّارُ وَجْهِ الْكَنِيَا

**mon amour s'est répandu sur
le monde entier, et deviendra
une nourriture spirituelle
et vivante.**

لِنُرْسِلَ قَالَ الرَّبُّ لِمَ أَنْتُمْ
مَحْزُونُونَ، لَا تَأْسَوْا لَا تَعْمُوا

**Le Seigneur a dit à
ses disciples : pourquoi êtes
vous attristé ? Ne soyez pas
affligé et accablé**

لَا سُلْطَانَ فِي الدُّنْيَا
يَغْلِبُ الْمُحِبِّينَا

**Aucun pouvoir dans ce
monde ne peut vaincre
les bien-aimés**

بِالْمَجْدِ يَوْمِي آتٍ، طَالِعٌ مِنْ
بَحْرِ النُّورِ فِي خَفَقِ نَصْرِ حَيٍّ

**Le jour de ma gloire,
je monterai avec une grande
lumière et au retentissement
d'une vive victoire**

يَعْلُو هَامَاتِ الدُّهُورِ
إِذْ أَنِّي نُورٌ مِّنْ نُورٍ

s'élevant par dessus
les sommets de l'éternité
car je suis lumière né
de la lumière.

Debout

وقوف

الجميع: يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا

قُرْبَابَ عَا؛ يَا ذَبِيحًا خَافِرًا قَرِيبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛

Tous : Ô offrande délicieuse,
présentée en notre faveur ;
Ô sacrifice expiatoire qui s'est
offert lui-même à son Père ;

يَا حَمَلًا صَارَ لِنَفْسِهِ حَبِيرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،

يَا رَبُّ طِيبْنَا بِمَرَامِكَ بِخُورًا،

Ô Agneau qui s'est offert

lui-même en sacrifice,

que nos prières soient, Seigneur,

tel un parfum d'encens,

et que nous les présentions

فَتُقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ
إِلَى الْأَبَدِ.

à ton Père avec toi !
À toi la gloire à jamais.

المحتفل: نَضْرَعُ إِلَيْكَ اللَّهُمَّ الْآبِ، مُعْرِيْنَا
فِي ضَعْفِنَا وَمُسْجَعِنَا: نَقِّنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،

C : Nous te supplions, Seigneur
notre Père, notre consolateur
dans notre faiblesse et notre
encourageur, de nous purifier
de toute faute

وَأَقْبِلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَهَتِفَ إِلَيْكَ بِسَمَةِ
وَاحِدَةٍ وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

**et d'accepter de nous
ce sacrifice, alors, d'une seule
voix, nous t'acclamerons
et te prierons en disant :**

الشَّعْبُ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

A : Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.

أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَيْنَا

**Donne-nous aujourd'hui notre
pain de ce jour. Pardonne-nous
nos offenses comme
nous pardonnons aussi à ceux
qui nous ont offensés.**

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي النَّجَارِبِ لِكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. لِأَنَّ
لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَىٰ أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

**Et ne nous laisse pas entrer en
tentation, Mais délivre-nous
du mal. Car c'est à toi
qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire, pour
les siècles des siècles. Amen.**

المحتفل : لَا تُدْخِلْنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ النَّجَارِبِ،
لَأَنَّا لَا قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ،

Célébrant : Ne nous laisse pas
entrer, Seigneur, dans l'épreuve
des tentations car nous n'avons
pas la force de la surmonter,
mais délivre-nous de tout mal

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَإِبْنِكَ
الْوَحِيدَ، وَإِرْوَجِكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

parce que c'est à toi
qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire, comme
à ton Fils unique et à ton Esprit
Saint, maintenant et à jamais.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: **السَّلَامُ لِيَجْمِعْكُمْ.**

الشَّعب: **وَمَعَ رُوحِكِ.**

C : La paix soit avec vous.

A : Et avec votre esprit.

يحنى الشعب رأسه - L'assemblée s'incline

الخدام: احنُوا رؤوسكم أمام الله الرؤوف،
وأمام مذبحه الغافر، وأمام جسد مخلصنا

Soliste : Inclinez vos têtes devant
le Dieu clément, devant son autel
qui fait grâce, devant le corps
de notre Sauveur

وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ يَتَّوَلَّهُ،
وَأَقْبِلُوا الْبَرَكَهَ مِنْ الرَّبِّ.

**et de son Sang qui donne
la vie à celui qui le reçoit,
et recevez la bénédiction
du Seigneur.**

المحتفل: بَارِكْ، يَا رَبُّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُنْحَنِينَ
أَمَامَكَ الضَّارِعِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلُهُمْ لِمَرَّاحِمِكَ وَغُفْرَانِ
خَطَايَاهُمْ، لِأَنَّكَ كَثِيرٌ

C : Seigneur, bénis ceux qui se prosternent et s'inclinent devant toi dans l'humilité. Accorde-leur ta miséricorde et pardonne-leur leurs péchés, car tu es plein

المَرَّاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٍ. وَنَرْفَعُ الْمَجْدَ
وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**de miséricorde et tu es tout-
puissant. Ainsi nous te rendons
gloire et action de grâce, comme
à ton Fils unique et à ton Esprit
Saint, maintenant et à jamais.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُسَاوِي
فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي وَأَخَوَاتِي إِلَى الْأَبَدِ.

Célébrant : Que la grâce
de la Trinité Sainte, éternelle et
consubstantielle, soit avec vous,
mes frères et sœurs, à jamais.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكِ.

Assemblée :

Et avec votre esprit.

الْخَادِمُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَحُشْوَعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Soliste : Que chacun de nous se tourne vers Dieu avec crainte et respect, et qu'il lui implore miséricorde et compassion.

المحتفل: الأقداس للقيسين

بالكمال والنقاوة والقداسة.

C : Les saints mystères
sont donnés aux Saints,
dans la perfection,
la pureté et la sainteté.

الشَّعْبُ: **أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.**

**A : Un seul Père Saint, un seul
Fils Saint, un seul Esprit Saint.
Béni soit le nom du Seigneur, car
il est un seul dans les cieux et sur
la terre : à lui la gloire à jamais.**

الجميع يفتحون أيديهم بالتضرع

Tous tendant leurs mains en implorant

الشعب: أَهْلُنَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ أَنْ تَتَّقَدَّسَ أَجْسَادُنَا
بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ، وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

Tous : Prépare-nous, Seigneur
Dieu, pour que nos corps soient
sanctifiés par ton corps saint,
et que nos âmes soient purifiées

**وَأَيُّكُنْ تَتَاوَلْنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ
الْجَدِيدَةِ، يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.**

par ton sang rédempteur.

**Que notre communion soit pour
le pardon de nos péchés et pour
la vie nouvelle, ô Seigneur notre
Dieu, à toi la gloire, à jamais**

طريقة المناولة حسب الطقس الماروني

يتقدم المؤمنون إلى المناولة فيحنى المؤمن
ويرسم إشارة الصليب

La Communion selon le rite Maronite

**En s'approchant de la
communion, le fidèle s'incline
et fait le signe de la croix.**

بِسِرِّ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ رَبِّنَا
نَسْتَعْمِدُ الْغُفْرَانَ،

Par le mystère de la
résurrection du Christ,
notre Seigneur, nous nous
procurons le pardon

وَنَهَيْتُ مُبَارَكٌ مَنْ بِصَلْبِهِ
أَعَزَّوْنَا مِنَ الطُّغْيَانِ.

et nous proclamons :
béni soit celui qui par
sa crucifixion nous
a libéré de la tyrannie.

الَّهِ فُدُوسٌ فُدُوسٌ فُدُوسٌ،
مُعَظِّمٌ رَحِيمٌ،

**Un Dieu trois fois
saint, magnifique
et miséricordieux**

مُعَظِّمٌ تَذَكُّارَ أُمِّهِ مَرْيَمَ
سَيِّدَةَ الْاَلَمْنَوانِ،

**Il magnifie le souvenir
de sa mère, Marie,
reine de l'univers**

وَمُكْرِمٌ ذِكْرَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ
وَتُتَعِبُهُ بَنِي الْإِيمَانِ، هَلِّلُويَا.

et honore le souvenir de
tous les saints, comme son
peuple croyant, alléluia !

لِيَقُمْ، لِيَقُمْ اللهُ، وَلِيَبْتَهِجَ بِهِ ابْنَاؤُهُ،
وَلِيَفْرَحَ الْمُؤْمِنُونَ بِخَلَاصِهِ.

**Que Dieu se lève ! Qu'il se lève,
que les justes se réjouissent,
et que les fidèles tressaillent
d'allégresse pour son salut.**

رَنِّمُوا أَتَّيِّدُوا لِاسْمِ اللَّهِ وَاعْتَرِفُوا :
اللَّهُمَّ عِنْدَ ظُهُورِكَ قُدَّامَ شَعْبِكَ مِنَ الْقَبْرِ ،

**Chantez, célébrez le nom
du Seigneur et rendez grâce :
quand tu es sorti notre Dieu
du tombeau et tu t'es apparu
devant ton peuple,**

رَجَفَتْ الْأَرْضُ، فَطَرَّتِ السَّمَاءُ
مِنْ وَجْهِ فَادِينَا الْجَبَّارِ.

la terre trembla,
les cieux mêmes fondirent
devant la face de notre
puissant rédempteur

اللَّهُ مَعَنَا، وَهُوَ إِلَهُ التَّخْلِيسِ.
إِنَّ اللَّهَ يَفْتَدِي جَمِيعَ أَنْبَاءِهِ.

**Le Dieu qui est le nôtre
est le Dieu des délivrances,
c'est lui qui retire ses
bien-aimés de la mort.**

تَقَدَّمَ الْمُغَنُّونَ وَخَلْفَهُمْ نَاقِرُ الْأَوْتَارِ،
فِي وَسْطِ عَذَارَى يَنْفُرْنَ الدُّفُوفِ.

**Les chantres allaient devant;
ensuite les joueurs de harpe,
au milieu des jeunes filles qui
battaient le tambourin**

يَا مَمَالِكَ الْأَرْضِ، رَنِّمُوا لِلَّهِ:
الْيَوْمَ قَامَ الرَّبُّ حَقًّا مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

**Royaumes de la terre, chantez
pour Dieu : Aujourd'hui
le Seigneur est vraiment
ressuscité d'entre les morts.**

هَلِّلُوْا، هَلِّلُوْا لِلّٰهِ،
تَبَارَكَ اللهُ. لِيُقُمْ. لِيُقُمْ اللهُ!

**Alléluia, Alléluia à Dieu,
béni soit-il. Que Dieu
se lève, qu'il se lève !**

هِيَ صَادِقَةٌ هَذِهِ الْكَلِمَةُ.
إِنْ مُتْنَا مَعَهُ فَسَنَحْيَا مَعَهُ،

**Cette parole est vraie.
Si nous mourons avec lui,
nous vivrons avec lui ;**

إِنْ تَبَيَّنَّا مَعَهُ فَسَتَمَلِكُ مَعَهُ،
إِنْ أَنْكَرْنَا هُ فَسَيُنْكِرُنَا،

**si nous restons fermes
avec lui, nous régnerons
avec lui ; si nous le renions,
il nous reniera.**

إِنْ كُنَّا خَيْرَ أُمَّةٍ، فَهُوَ سَيَظُنُّ
أَمِينًا، لِأَنَّهُ لَا يُمْكِنُهُ أَنْ يُكْرِ دَاتَهُ.

**Si nous sommes infidèles,
il restera fidèle, car il ne
peut pas renier lui-même.**

ذُوقُوا وَاَنْظُرُوا مَا اَطْيَبَ الرَّبُّ
طُوبَى لِمَنْ جَاءَ الْمُنْتَجِلِينَ عَلَيْهِ

**Goûtez et voyez : le Seigneur
est bon, heureux qui trouve
en lui son refuge !**

الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا وَالَّذِينَ
يَطْلُبُونَ الرَّبَّ لَا يَغْدُمُونَ الْخَيْرَاتِ

**Des riches ont tout perdu,
ils ont faim ; qui cherche
le Seigneur ne manquera
d'aucun bien.**

أَعْطَى الَّذِينَ يُطِئُونَهُ خِذَاءً
ذَكَرَ إِلَى الْأَيْدِ مِيثَاقَهُ،

**il a donné des vivres à ses
fidèles, gardant toujours
mémoire de son alliance.**

أَعْيُنَ الْجَمِيعِ تَنْظُرُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ
لِنُعْطِيَهُمُ الطَّعَامَ فِي حِينِهِ.

**Les yeux de tous se tournent
vers toi, Seigneur, pour
leur donner à manger
en son temps.**

ذُوقُوا وَاَنْظُرُوا مَا اَطْيَبَ الرَّبُّ
طُوبَى لِمَنْ جَاءَ الْمُنْتَجِلِينَ عَلَيْهِ

**Goûtez et voyez : le Seigneur
est bon ! Heureux qui trouve
en lui son refuge !**

الربُّ يُحْيِينَا الرَّبُّ يَفْدِينَا

الربُّ يُعْطِينَا كُلَّ مَا نَسْأَلُ

**Le Seigneur nous donne la vie,
le Seigneur nous rachète,
le Seigneur nous donne tout
ce que nous demandons**

ذُوقُوا وَاَنْظُرُوا مَا اَطْيَبَ الرَّبُّ
طُوبَى لِمَنْ جَاءَ الْمُنْتَجِلِينَ عَلَيْهِ

**Goûtez et voyez : le Seigneur
est bon ! Heureux qui trouve
en lui son refuge !**

فَلْنُؤَمِّدْهُ وَلْنُسَبِّحْهُ
وَلْنُبَارِكْهُ دَهْرَ الدَّاهِرِينَ

**Alors glorifions-le,
louons-le et bénissons-le
pour toujours.**

يا أبا الحقِّ الكريمِ مُعْطِي الخُبْزِ النَّقِيِّ،
أَعْطِنَا خُبْزَكَ رَبِّي أَعْطِنَاهُ خُبْزَ حَقِّي،

Ô Père généreux et véritable,
donneur du pain pur. Donne-
nous ton pain, Seigneur,
donne-nous le pain de vérité,

قُوَّةَ رُوحٍ وَحَيَاةٍ، يُسَنِّدُ الْقَلْبَ السَّقِيمَ
وَمِنَ الْمَوْتِ يَفِي. أَعْطِنَا خُبْرَكَ رَبِّي
أَعْطِنَا.

**Nourriture de l'âme et de la vie,
qui fortifie le cœur malade et
protège de la mort. Donne-nous
ton pain, Seigneur, donne-nous.**

أَنَا، أَيُّ حَيٍّ كَانَ حَيًّا دُونَ قُوْتٍ.
أَنَا خُبْزُ الْحَيَاةِ مِنْ دِيَارِ النُّورِ.

**Je suis le pain de la vie venant
des demeures de la lumière,
pour tout être vivant sans
nourriture.**

وَالدَّمُّ الْحَيُّ أَنَا، مَنْ أَتَانِي مُؤْمِنًا، فَهُوَ لَنْ
يَعْطَشَ عِنْدِي لَنْ يَمُوتَ. أَعْطِنَا خُبْرَكَ رَبِّي
أَعْطِنَا.

**Je suis le sang vivant, celui qui
vient à moi avec foi n'aura plus
jamais soif et ne mourra jamais.**

**Donne-nous ton pain,
Seigneur, donne-nous.**

قَالَ قَوْمٌ لَّمْ يَـُٔوُوا : مُزِعِجْ مَا نَسْمَعُ ،
كَيْفَ يُعْطِي لَحْمَهُ نَأْكُلُهُ .

**Des gens qui n'ont pas compris
dirent : "Ce que nous entendons
est troublant, comment peut-il
donner sa chair pour que nous
la mangions ?"**

رَبِّي أَنِّي نَذْهَبُ، رَبِّي أَنْتَ الْمَطْلَبُ، أَنْتَ
صَوْتُ الْحَقِّ لَا نَجْهَلُهُ. رَبِّي يَا خَيْرَ الْحَيَاةِ.
أَعْطِنَا خَيْرَكَ رَبِّي أَعْطِنَا.

Seigneur, où irons-nous, c'est toi que nous recherchons. Tu es la voix de la vérité que nous ne pouvons ignorer. Seigneur, ô pain de vie, donne-nous ton pain, Seigneur, donne-nous.

المحتفل: أَيْضاً وَأَيْضاً بِكَ يَا رَبِّ، نَعْتَرِفُ،
والتساييح إليك نرفع، لأنك أطعمتنا جسدك،

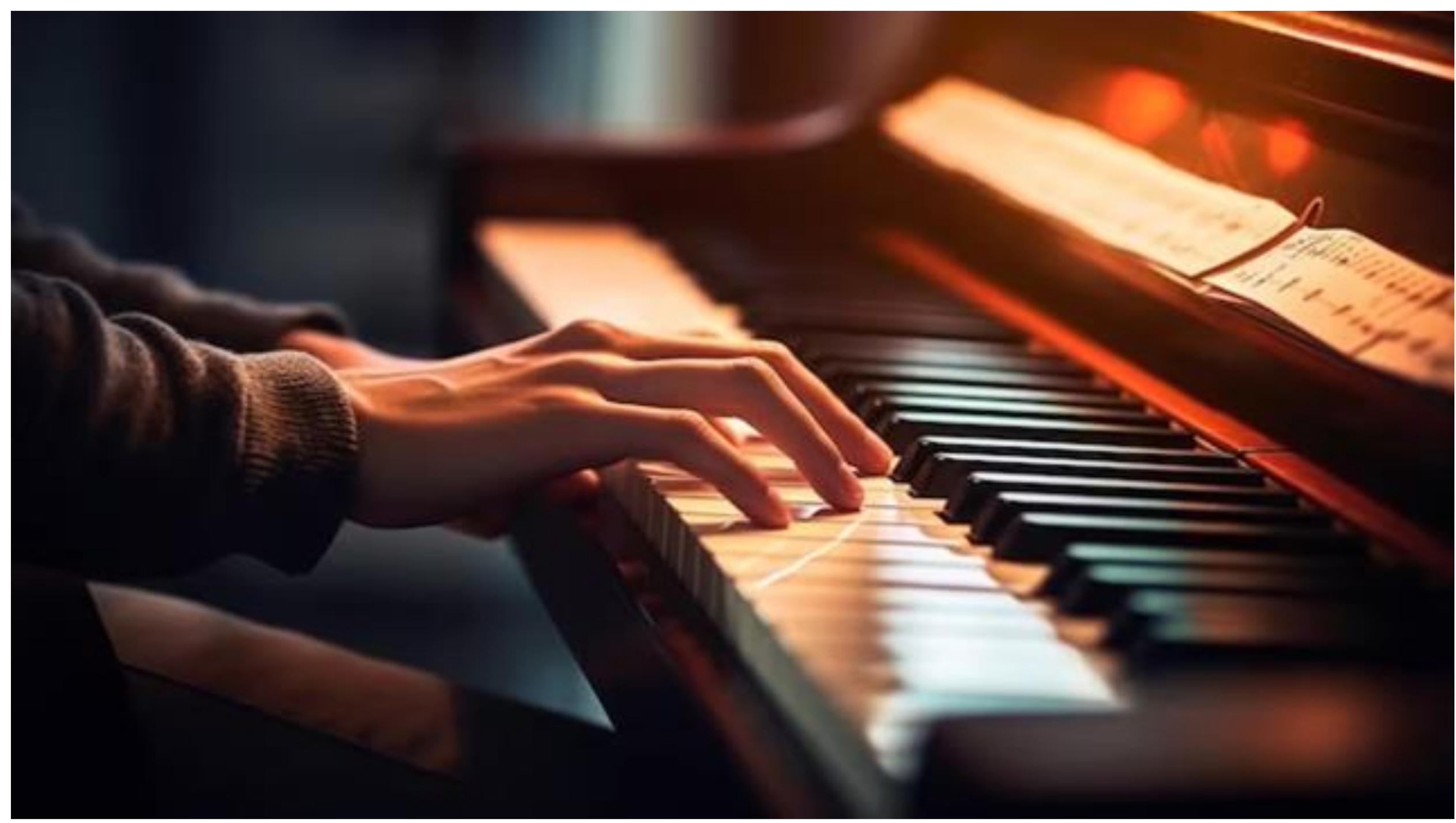
C : Encore et sans cesse, en toi,
Seigneur, nous professons, et les
louanges à toi nous élevons, car
tu nous as nourris de ton corps,

وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْنَا، يَا مُجِيبَ الْبَشْرِ،
إِرْحَمْنَا.

**et de ton sang vivant tu nous as
abreuvés, ô toi l'ami des hommes,
prends pitié de nous.**

الشَّعْبُ: اِرْحَمْنَا يَا رَبِّ، يَا حَنُونُ،
يَا رَحُومَ، يَا مُجِيبَ الْبِئْسَرِ، اِرْحَمْنَا.

A : Prends pitié de nous, Seigneur
miséricordieux, compatissant,
et ami des hommes,
prends pitié de nous.



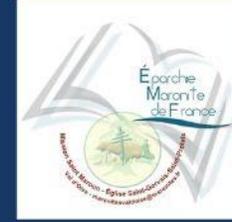
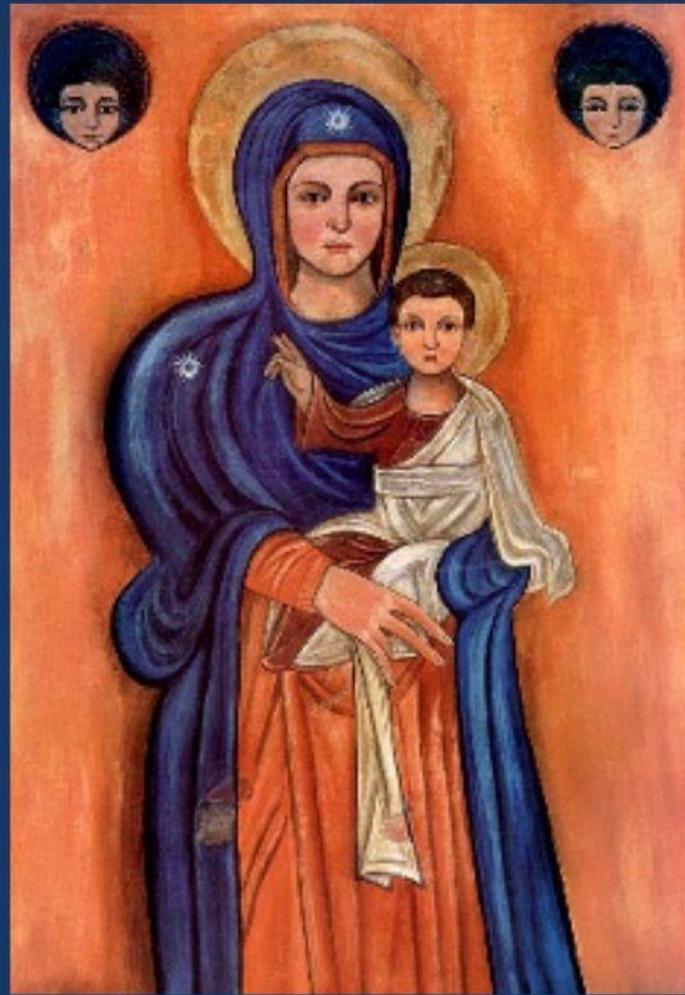
إعلانات وتوصيات رعوية

ANNONCES
PAROISSIALES

marmaroun95.jimdofree.com

Assis

جلوس



إنَّ أيقونة العذراء مريم متوفّرة هذا
الشهر لاستقبالها في بيوتكم وتبريك عائلاتكم

Pour recevoir l'icône chez vous, merci de contacter via
WhatsApp Mme Dayana DAOU au 06.51.04.07.88

لغة عربية
Culture libanaise

Pour les
GRANDS
& les
petits

Inscription pour les enfants : Mr Farah HANNA au 06 14 30 00 48
Inscription pour les adultes : Mme Danièle GAZALE 06 10 94 78 68

Rechercher dans Google Maps



3 Sent. des Carrières

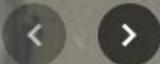
Bessancourt, Île-de-France



Google Street View

sept. 2017

Voir plus de dates



Google



AUTRES TEMPS DE PRIERE :

CE MERCREDI :

CHAPELET À 18H30

+ MESSE À 19H

CHAPELLE N.D DE TAVERNY

LUNDI, MARDI, JEUDI

ET VENDREDI :

PRIÈRE DU CHAPELET

PAR VISIO À 19H



المحتفل: نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهِبَةِ
الَّتِي مَنَحْتَنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلِ لَهَا. لَا نُخْجِنَا
بِخَطَايَانَا،

C : Père, nous te rendons grâces
pour ce don que tu nous as
accordé, même si nous n'en
sommes pas dignes . Ne nous
confonds pas avec nos péchés

بَلِ اعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ
وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ.

**mais viens à notre secours et
délivre-nous, afin que nous te
rendons honneur et gloire, à toi
et à ton Fils unique et à ton Esprit
Saint, maintenant et à jamais.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: أَسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكِ.

C : La paix soit avec vous.

A : Et avec votre esprit.

المحتفل: أَيْسُط، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوع، يَمِينِكَ وَبَارِكْ
شَعْبَكَ. إِحْفَظْهُمْ بِصَلَابِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأًا:
وَكَمِّلْهُمْ بِفَيْضِ بَرَكَاتِكَ،

C : Seigneur Jésus, étends ta main droite et bénis ton peuple. Garde-le par ta croix, comme un bouclier et un refuge.

Et comble-les de tes bénédictions

فَنَرْفَعُ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ
الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**afin que nous te rendions gloire
et action de grâce comme
à ton Père et à ton Esprit Saint,
maintenant et à jamais.**

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

Debout

وقوف

المحتفل: اذْهَبُوا بِسَلَامٍ،

يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ
الَّتِي نَلْتُمُّوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ،

C : Allez en paix, mes frères et
sœurs et mes bien-aimés, avec
les grâces et les bénédictions
que vous avez reçues de l'autel
du Seigneur rédempteur,

وَلتَّصَحَّبِكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ :

الْأَبِ + وَالْإِبْنِ + وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ + إِلَهِ

الْوَاحِدِ لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

et que la bénédiction de la Trinité

Sainte vous accompagne :

le Père + le Fils + et le Saint

Esprit + un seul Dieu,

à lui la gloire, à jamais.

التَّعْبِ : آمِينَ.

Assemblée : Amen.

المحتفل: وَدَاعَا أَيُّهَا الْمَذْبِيحُ الْمُقَدَّسُ، وَأَرْجُو أَنْ
أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ. وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَتَاوَلْتُهُ
مِنْكَ، لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،

C : Adieu, ô saint autel, et

j'espère revenir vers toi en paix.

Que l'eucharistie que j'ai reçu
de toi me soit pour le pardon des
fautes et la rémission des péchés,

وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنِيرِ الْمَسِيحِ بِلا خَجَلٍ. وَلَا أُذْرِي
إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدِيمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا!

**et pour me tenir devant le
trône du Christ sans honte. Et
je ne sais pas si je reviendrai
t'offrir un autre sacrifice.**

اللَّهُمَّ اِحْفَظْنِي وَاَجْعَلْ كَنِيْسَتَكَ الْمُقَدَّسَةَ
سَبِيْلًا لِّلْهُدَايَةِ وَالْخَلَاصِ.

**Ô Seigneur, protège-moi
et fais de ton Église sainte
un chemin de guidance
et de salut.**

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَأَتَّبِعُكَ
وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيْبًا.

**Laisse tout et suis-moi,
et je serai pour toi
ta récompense.**

أَتْرُكْ كُلَّ شَيْءٍ وَتُعْطَى كُلَّ شَيْءٍ
وَإِخْمِيلَ الصَّلَيبِ تَعَالَى

**Laisse tout et tu seras
comblé. Porte la croix
et viens à ma suite.**

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَأَتَّبِعُكَ
وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيْبًا.

**Laisse tout et suis-moi,
et je serai pour toi
ta récompense.**

تَجِدُ الرَّاحَةَ وَالهُدُوءَ
لَنْ يَخيبَ ظَنُّكَ تَعَالَى

**Tu trouveras le repos
et la paix, tu ne sera
pas déçu, viens.**

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَأَتَّبِعُكَ
وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيْبًا.

**Laisse tout et suis-moi,
et je serai pour toi
ta récompense.**

حَيْثُمَا أَقَمْتِ أَقْبِيْمِ أُنَا
لَنْ يَغِيْبَ وَجْهِ تَعَال

Où que tu sois, je suis là.

Mon visage ne

disparaîtra pas, viens.

أَتْرِكُ كُلَّ شَيْءٍ وَأَتَّبِعُكَ
وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيْبًا.

**Laisse tout et suis-moi,
et je serai pour toi
ta récompense.**

أَيُّ اٰخِيْرَتِكَ لِيْ عَوْنًا
الْعُلَى يَدْغُوكَ تَعَال

**Je t'ai choisi pour moi
comme aide, le très-haut
t'appelle, viens.**

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَأَتَّبِعُكَ
وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيْبًا.

**Laisse tout et suis-moi,
et je serai pour toi
ta récompense.**

نَظَرْتُ فِي عَيْنَيْكَ وَأَخْبَبْتُكَ
عَرَفْتُ مَا فِي قَلْبِكَ تَعَال

**J'ai regardé dans tes yeux
et je t'ai aimé. J'ai su
ce qu'il y avait dans ton
cœur, viens.**

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَأَتَّبِعُكَ
وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيْبًا.

**Laisse tout et suis-moi,
et je serai pour toi
ta récompense.**

أَرْضُكَ الْعَطْشَى لِلْحُبِّ وَالسَّلَامِ
تَصْرُخُ إِلَيْكَ تَعَال

**Ta terre assoiffée
d'amour et de paix crie
vers toi, viens.**

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَأَتَّبِعُكَ
وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيْبًا.

**Laisse tout et suis-moi,
et je serai pour toi
ta récompense.**

أحد مبارك

Bon Dimanche